

## ΚΟΝЦЕПТ СТРАХА В РУССКОЙ И ГРУЗИНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

### The concept of fear in Russian and Georgian phraseology

Асмаг Ардзенадзе (Грузия)

Asmat Ardzenadze (Georgia)

Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University

[asmat-ardzenadze@mail.ru](mailto:asmat-ardzenadze@mail.ru)

**Ключевые слова:** лингвокультурология, концепт, фразеологические единицы

Рост исследований в области лингвокультурологии объясняется сменой парадигм в лингвистике. Для лингвистики этот поворот означает возрастание интереса к языку как феномену человеческой культуры. Язык изучается в тесной связи с сознанием и мышлением человека, духовной жизнью народов. Поэтому изучение лингвокультурной проблематики становится все более актуальным, особенный интерес вызывает лингвокультурный подход изучения эмоциональной сферы и ее вербальное представление в разных лингвокультурах.

В лингвистическом мире все больше внимания уделяется изучению проблем взаимосвязи языка и эмоций. Лингвистика в течение долгого времени игнорирует тот факт, что именно эмоции регулируют процессы поведения и определяют как человек воспринимает окружающий мир и порождает речь.

Лингвисты считают, что любой художественный текст воспроизводит эмоциональную жизнь людей, что целью речевой деятельности людей в большинстве случаев является эмоциональный контакт. Все вышесказанное определяет актуальность разработки проблематики, связанной с концептуализацией понятия «страх» в двух лингвокультурах. Подчеркнем, что актуальность исследования этого вопроса определяется как внутрilingвистическими, так и внелингвистическими причинами. Внутри лингвистики в рамках лингвокультурологии проблема остается не вполне решенной. Вне лингвистики проблема страха рассматривалась практически всеми философскими направлениями. Интересно наблюдать какие общие и

культуроспецифические характеристики есть у концепта страх в разных языках и культурах.

Страх является одним из ключевых концептов культуры, т.е. базовой единицей картины мира. Страх рассматривается в качестве одного из основных эмоциональных концептов. Заметим, что под последним обычно понимается этнокультурно обусловленное, вербально оформленное образование. С точки зрения происхождения страх считается одной из базисных эмоций. Известно, что эмоция по своей сути невербальна, однако в рамках психолингвистики и эмотиологии говорят о вербализации эмоции. Таким образом, имеется как минимум две семиотические системы эмоций (Шаховский 1995) Эмоция обязательно выражается невербально, непосредственно при ее переживании, а адекватное обозначение эмоции в языке нередко оказывается затруднительным.

При классификации страха по критерию продолжительности различают страх как кратковременное состояние, именуемое испугом, и как устойчивую черту характера, которая известна как боязнь или трусость.

По критерию интенсивности человеческий страх может варьироваться от испуга (самая слабая степень страха) до паники и ужаса (сильнейшая степень эмоции, сопровождающаяся отвращением) (Антология концептов. Карасик В.И., Стернин 2007:182).

Исследование концептов является одним из важнейших направлений лингвокультурологии. Концепты являются, ментальными, культурными, языковыми единицами, и он, в отличие от понятий, мыслятся и переживаются. Концепты включают в себя понятийный, ценностный и образный компоненты.

В современном языкознании в отдельную парадигму выделяют изучение концептов класса «эмоции». Эмоции символизируются вербально и невербально. Концепты эмоций имеют различный характер вербализации: могут называться, описываться и выражаться посредством языковых знаков. По замечанию Н.А. Красавского, словная (лексемная) и сверхсловная (словосочетания) номинации при анализе эмоциональной концептосферы наиболее информативны, так как служат способом порождения, развития и хранения смыслов (Красавский 2001).

Поскольку страх является одной из базовых, физиологически обусловленных человеческих эмоций, можно ожидать от разных языков сходства в его концептуализации. Это предположение подтверждается конкретными примерами.

Так, Д.О. Добровольский, выделяя типичные для русских идиом поля «страх» метафорические модели <СТРАХ – ЭТО> ХОЛОД: *кровь стынет в жилах, мороз по коже подирает* и др., и <СТРАХ – ЭТО> ФИЗИЧЕСКАЯ СЛАБОСТЬ: *коленки дрожат, сердце упало, прошиб холодный пот* и др.), указывает, что все они представлены в идиоматике не только русского, но и других европейских языков. Эти данные позволяют ему сделать вывод, что, «по-видимому, можно говорить о принципиальной универсальности этих метафор, обусловленной их биологической мотивированностью» (Добровольский 1996:85).

Эмоции тесно связаны со знаниями, они изменчивы во времени. Страх входит в список фундаментальных эмоций (Р. Ekman, W. Friesen, K. Izard, A. Wierzbicka, А.Н. Леонтьев, С. Рубинштейн и др.), обладает основными характеристиками эмоции: универсальность, узнаваемость, возможность вербализации.

Страх является одной из доминантных эмоций человека. С другой стороны, являясь составной частью культуры народа, эмоция, несмотря на свою универсальность, обладает некоторыми специфическими для каждого народа чертами, которая определяется различными для каждого этноса знаковыми формами. В частности, культурная специфика страха проявляется в том, что универсальные характеристики страха как эмоции по-разному оцениваются и осмысливаются народом.

Таким образом, анализ языковых средств - фразеологических единиц, позволит исследовать и сопоставить общие и культуроспецифические семантические признаки номинантов эмоционального концепта «страх» в грузинской и русской лингвокультурах.

Страх имеет высокую социальную значимость и характеризуется способностью влиять на деятельность человека. Исследование концептов является одним из важнейших направлений развития современной лингвистики. Концепт «страх» не получил достаточного освещения в сопоставительных исследованиях грузинской и русской лингвокультур.

Эмоция страха, с точки зрения языковой объективации и описания невербальных проявлений переживания данной эмоции, привлекала внимание многих исследователей.

Традиционно современное языкознание рассматривает фразеологические единицы языка в нескольких направлениях: описание картины мира в рамках

культурологического и лингвострановедческого подходов к языковому материалу, исследование языковых единиц как научных или наивных интерпретаций реалий можно отметить как наиболее распространенные. Между различными культурами существуют черты сходства и различия. Культурологический подход к языку предполагает выявление разных типов языковых единиц: с одной стороны, слова и выражения, отражающие специфику носителей языка, и универсальные для всего человечества единицы, с другой. Лингвисты указывают на наличие промежуточной лексической группы, в которую входят слова со слабо выраженными культурно-специфическими характеристиками (Караулов 1987:73).

В языке существует ряд фразеологических единиц, по разному выражающих один и тот же концепт, что дает основание считать, что мы всякий раз имеем дело не с тождественным самому себе концептом, а с разными концептуальными вариантами и, соответственно, с разными семантическими структурами. Так, например, страх, от которого дрожат как осиновый лист и ее аналога в грузинском языке *trtis rogorc shemodgomis fotoli*, отличается от страха, от которого дрожат колени. Зафиксирована высокая плотность синонимичности вербальной эмоциоконцептосферы, что, несомненно, свидетельствует о психологической, культурной значимости эмоций для человека.

Страх характеризуется многообразием форм своего существования и проявления. Учитывая жизненную важность, базовость исследуемой эмоции, можно предположить, что потенциал средств вербализации феномена страха высок и отличается специфической лексикой и синтаксисом.

Интересно рассмотреть сходства и различия языковых средств номинации страха в сопоставительном аспекте, в выявлении и сопоставлении лексико-фразеологических средств, номинирующих и описывающих концепт «страх» и различных его проявлений грузинского и русского языков. Данный концепт, в целом совпадают в грузинском и русском языках.

Исследование концепта способствует развитию основных положений лингвистики эмоций и лингвокультурологии применительно к концепту «страх» в грузинской и русской языковых картинах мира.

Наличие различных семантических признаков исследуемого концепта в результате исследования его отражения на лексико-фразеологическом уровне свидетельствует о различиях национального менталитета.

### **Использованная литература**

Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом//Вопросы языкознания, №1. 1996.

Карасик В.И., Стернин И.А. Антология концептов. Москва 2007. Гнозис.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.

Красавский 2001 - Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингво-культурах. Волгоград: Перемена, 2001.